



UNIVERSITÀ DI PARMA

# TRADUZIONE DI UN CONTENUTO SUL SITO DI DIPARTIMENTO

Alberto Capelli

# CONSIDERAZIONI PRELIMINARI

La differenza tra i vecchi siti di dipartimento e i nuovi è che la traduzione di un contenuto avviene generando una versione in lingua dello stesso nodo. Nei siti vecchi i nodi erano diversi, seppure legati tra loro (vedi l'esempio della pagina della Missione nel sito di Giurisprudenza: IT nodo 1107, EN nodo 1179).

La versione della pagina la vedo dalla scritta ITA o ENG in alto a destra



o dall'indirizzo (URL). Saranno presenti le stringhe */it/* o */en/* secondo la lingua che ho scelto.

Quando si traduce un contenuto, la struttura (la sequenza delle sezioni) della versione tradotta rispecchia le versione della lingua di origine e, se devo modificarla, posso farlo solo agendo dalla versione di creazione.

# Scelta del tipo di traduzione

È possibile inserire personalmente la traduzione, oppure farla fare al sistema automatico presente come modulo in Drupal (**DeepL**, nel nostro caso).

Nel primo caso è possibile:

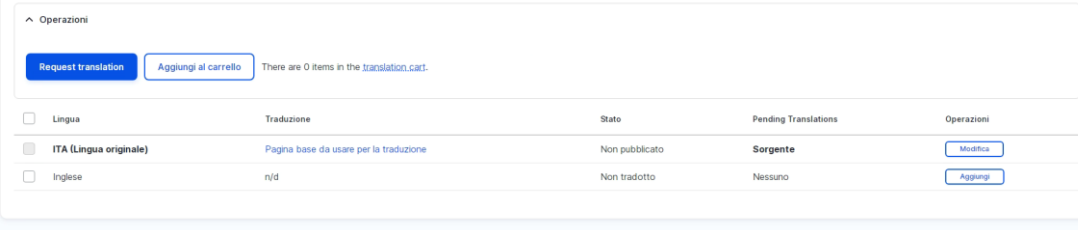
- compilare direttamente le varie sezioni traducendo il testo presente;
- utilizzare un testo preparato da qualcuno da copiare nelle varie sezioni;
- individuare il nodo che era la versione tradotta del contenuto sul vecchio sito, portarsi sullo stesso nodo nel sito nuovo, copiare i testi delle sezioni e riportarli nelle corrispondenti sezioni del contenuto di cui si sta eseguendo la traduzione. In ogni caso, ogni volta che si esegue un copia/incolla da altra fonte, stare particolarmente attenti alla modalità con cui si incolla il testo copiato (nel caso provengano dal sito è preferibile andare a copiare i testi entrando in modifica della pagina, nel caso di un testo da Word è preferibile pulire il tutto facendo l'incolla sul blocco note e copiando/incollando da lì).

Nel secondo caso, dato che non si ha nessun testo o non si è in grado di eseguire la traduzione, si fa eseguire dal traduttore automatico (**DeepL**).

# Traduzione manuale

## Creare la traduzione

Cliccando sul tasto **TRADUCI** si passa ad una pagina dove è presente una tabella che mostra in quale lingua è disponibile il contenuto.



The screenshot shows a web interface for manual translation. At the top, there is a section titled "Operazioni" with two buttons: "Request translation" and "Aggiungi al carrello". Below this is a table with the following columns: "Lingua", "Traduzione", "Stato", "Pending Translations", and "Operazioni".

Lingua	Traduzione	Stato	Pending Translations	Operazioni
<input type="checkbox"/> ITA (Lingua originale)	Pagina base da usare per la traduzione	Non pubblicato	Sorgente	<a href="#">Modifica</a>
<input type="checkbox"/> Inglese	n/d	Non tradotto	Nessuno	<a href="#">Aggiungi</a>

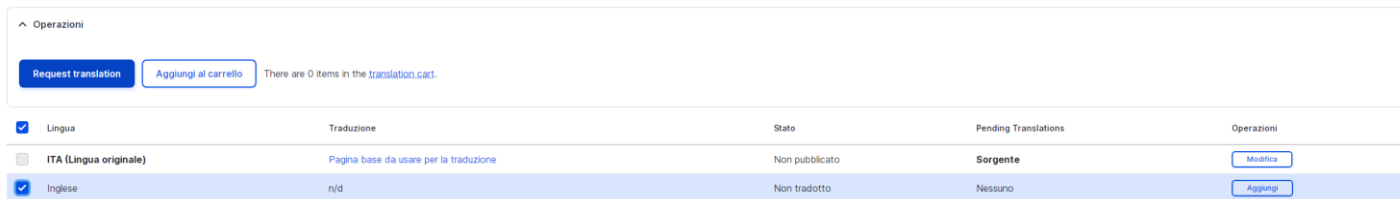
In questo caso è presente solo la versione in italiano. Per aggiungere la versione inglese della pagina si spunta il box di selezione della lingua da tradurre e poi si clicca sul tasto *Aggiungi* in fondo alla riga corrispondente.

Il sistema crea la versione del contenuto in inglese in cui tutti i campi e le sezioni hanno i testi riportati dalla versione italiana. Va inserito in ogni campo la traduzione, sia che provenga da un testo da copiare, sia che venga fatta personalmente.

# Traduzione automatica - 1

## Creare la traduzione

Cliccando sul tasto **TRADUCI** si apre la pagina vista in precedenza.

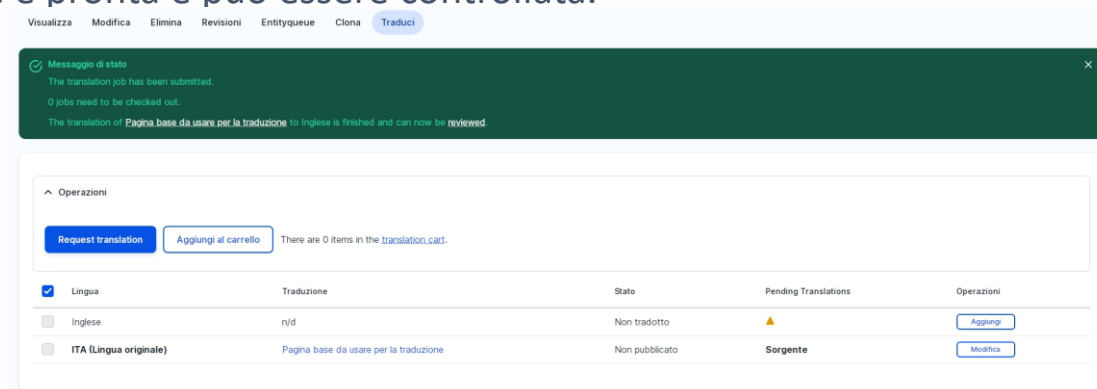


Operazioni

Request translation Aggiungi al carrello There are 0 items in the translation cart.

<input checked="" type="checkbox"/>	Lingua	Traduzione	Stato	Pending Translations	Operazioni
<input type="checkbox"/>	ITA (Lingua originale)	Pagina base da usare per la traduzione	Non pubblicato	Sorgente	Modifica
<input checked="" type="checkbox"/>	Inglese	n/d	Non tradotto	Nessuno	Aggiungi

Per ottenere una traduzione automatica si spunta il box di selezione della lingua da tradurre e si clicca sul tasto *Request translation*. Il sistema completa le operazioni e poi avverte (messaggio in campo verde) che la traduzione è pronta e può essere controllata.



Visualizza Modifica Elimina Revisioni Entityqueue Clona Traduci

✓ Messaggio di stato  
The translation job has been submitted.  
0 jobs need to be checked out.  
The translation of Pagina base da usare per la traduzione to Inglese is finished and can now be reviewed

Operazioni

Request translation Aggiungi al carrello There are 0 items in the translation cart.

<input checked="" type="checkbox"/>	Lingua	Traduzione	Stato	Pending Translations	Operazioni
<input type="checkbox"/>	Inglese	n/d	Non tradotto	▲	Aggiungi
<input type="checkbox"/>	ITA (Lingua originale)	Pagina base da usare per la traduzione	Non pubblicato	Sorgente	Modifica



# Traduzione automatica - 2

Cliccando sulla parola *reviewed* del messaggio di avvertimento si viene portati nella pagina in cui posso confrontare campo per campo la traduzione effettuata dal sistema automatico ed eventualmente modificarla.

Sorgente	Tipo di sorgente	Source language	Target language	Last change	State	Job
<a href="#">Pagina base da usare per la traduzione</a>	Contenuto (Pagina base)	ITA	Inglese	Mar, 07/11/2023 - 17:18	Richiede revisione	<a href="#">Pagina base da usare per la traduzione</a>











Provider  
DeepL API Pro

Titolo

Sorgente	Traduzione
 Pagina base da usare per la traduzione	Basic page to be used for translation 

Contenuto della pagina

Delta #0




Contenuto	Sorgente	Traduzione
	<b>B</b> <i>I</i>     Sorgente	<b>B</b> <i>I</i>     Sorgente 

# Traduzione automatica - 3

Concluse le eventuali modifiche, si salva e si viene portati nella pagina di log del lavoro eseguito.

Translation Job messages

Creato	Item	Message	Nome
Mar, 14/11/2023 - 17:15	<a href="#">Pagina base di prova di Alberto da cancellare</a>	The translation for <a href="#">Pagina base di prova di Alberto da cancellare</a> has been accepted as <a href="#">Basic test page of Alberto to be deleted</a> .	alberto.capell...
Mar, 14/11/2023 - 17:15		The translation job has been finished.	alberto.capell...
Mar, 14/11/2023 - 17:14	<a href="#">Pagina base di prova di Alberto da cancellare</a>	The translation of <a href="#">Pagina base di prova di Alberto da cancellare</a> to Inglese is finished and can now be <a href="#">reviewed</a> .	alberto.capell...
Mar, 14/11/2023 - 17:14	<a href="#">Pagina base di prova di Alberto da cancellare</a>	The translation of <a href="#">Pagina base di prova di Alberto da cancellare</a> to Inglese is finished and can now be <a href="#">reviewed</a> .	alberto.capell...
Mar, 14/11/2023 - 17:14		The translation job has been submitted.	alberto.capell...
Mar, 14/11/2023 - 17:14		The translation job has been submitted.	alberto.capell...

State:  In progress  Richiede revisione  Inattivo

[Save job](#) [Elimina](#)

Se non c'è nulla da aggiungere si salva e si prosegue.

## IMPORTANTE

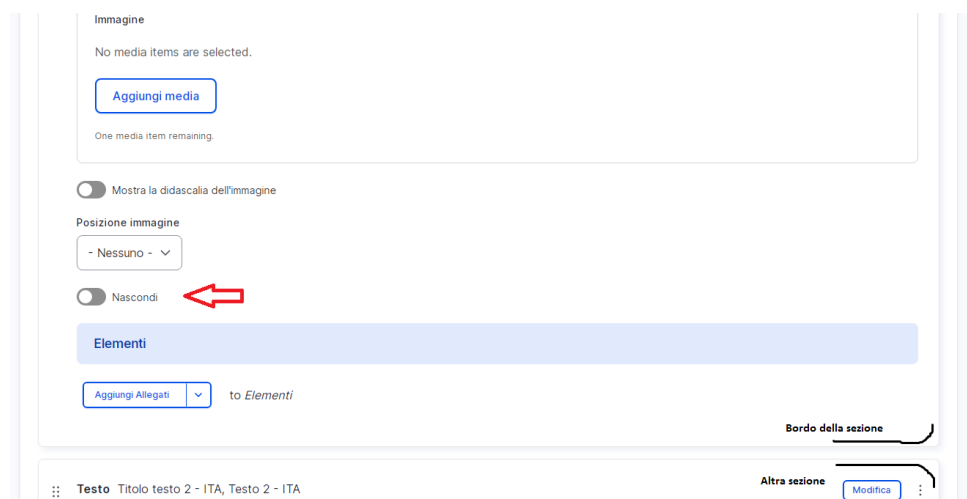
Da questo momento in poi le due versioni della pagina sono indipendenti dal punto di vista dei testi (ogni modifica del testo deve essere eseguita su entrambe le versioni del contenuto) ma non dal punto di vista della struttura. Comanderà sempre la struttura della versione creata in origine.

# Struttura della pagina tradotta - 1

Il contenuto tradotto, come detto, avrà la stessa struttura del contenuto originale.

Se c'è la necessità di aggiungere una sezione (ad esempio un paragrafo di testo) dovrà essere fatta l'operazione nella versione originale della pagina e poi spostarsi nell'altra lingua e tradurre la corrispondente sezione (modificando la traduzione presente). Non è possibile modificare le sezioni solo della pagina tradotta.

A volte si può avere la necessità di diversificare i contenuti tra una lingua e l'altra anche se l'argomento è lo stesso e quindi è necessario inserire sezioni diverse nelle due versioni. Viene in nostro soccorso un tasto (Nascondi) che c'è in fondo ad ogni sezione:





# Struttura della pagina tradotta - 2

Questo tasto permette di nascondere la sezione in questione per cui posso, per ogni versione/lingua della pagina, mostrare le sezioni pertinenti. Le sezioni vanno però **tutte inserite** nella versione originale della pagina.

Esempio: le sezioni 1, 3 e 4 di un contenuto sono da mostrare in lingua italiana, le sezioni 2 e 5 sono da mostrare in lingua inglese.

Per farlo, mi porto prima su una versione e poi sull'altra agendo sul pulsante *Nascondi* come si vede in tabella.

LINGUA	IT	EN
SEZIONE 1	Mostra	Nascondi
SEZIONE 2	Nascondi	Mostra
SEZIONE 3	Mostra	Nascondi
SEZIONE 4	Mostra	Nascondi
SEZIONE 5	Nascondi	Mostra



**Grazie per l'attenzione**